

ISSN 1998-9911 (Print)
ISSN 2409-1979 (Online)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЕСТНИК

ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 2
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2015
№ 5 (29)

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE RUSSIAN FEDERATION

SCIENCE JOURNAL
OF VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

LINGUISTICS



SCIENCE JOURNAL OF VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

LINGUISTICS

2015. № 5 (29)

Academic Periodical

First published 1996

5 issues a year

Founder:

Federal State Autonomous
Educational Institution of Higher
Professional Education
“Volgograd State University”

Journal is registered by Federal Service for Supervision
of Mass Media, Communications and Protection of
Cultural Heritage (Russia) (Registration Certificate
ПН № ФС77-25016 of June 29, 2006)

The journal is included into **the Index of Peer-reviewed
Academic Journals and Publications that must publish
academic results of doctoral and candidate’s degree
theses** that came in force on December 1, 2015

Journal is included into **Russian Science Citation Index**

The journal is also included into the following Russian
and international databases: **ERIH PLUS** (Norway),
CrossRef(USA), **DOAJ** (Sweden), **CiteFactor** (Canada),
COPAC* (Great Britain), **Google Scholar** (USA),
Journalindex.net (USA), **Open Academic Journals
Index** (Russia), **ULRICHSWEB™ Global Serials
Directory** (USA), **OCLC WorldCat®** (USA), **SHERPA/
RoMEO** (Spain), **MIAR** (Spain), **ZDB** (Germany),
“**CyberLeninka**” **Scientific Electronic Library**
(Russia), “**Socionet**” **Information Resources** (Russia),
IPRbooks E-Library System (Russia), **E-Library
System “University Online Library”** (Russia)

Editorial Staff:

Prof. Dr. *E.M. Sheptukhina* – Chief Editor (Volgograd)
Prof. Dr. *E.Yu. Ilyinova* – Deputy Chief Editor
(Volgograd)
Prof. Dr. *S.V. Ionova* (Volgograd)
Cand. *I.A. Safonova* – Executive Secretary and Copy
Editor (Volgograd)

Editorial Board:

Prof. Dr. *R.S. Alikhaev* (Nalchik); Prof. Dr. *T.N. Astafurova*
(Volgograd); Prof. Dr. *N.S. Bolotnova* (Tomsk); Prof. Dr.
D. Voyvodich (Novi Sad, Serbia); Prof. Dr.
V.Z. Demyankov (Moscow); Prof. Dr. *N.N. Zapolskaya*
(Moscow); Prof. Dr. *D.Yu. Ilyin* (Volgograd); Prof.
Dr. *V.I. Karasik* (Volgograd); Prof. Dr. *A.F. Kelletat*
(Mainz, Germany); Prof. Dr. *K. Koncharevich* (Belgrade,
Serbia); Prof. Dr. *L.P. Krysin* (Moscow); Prof. Dr.
O.A. Leontovich (Volgograd); Prof. Dr. *I.P. Lysakova*
(Saint Petersburg); Prof. Dr. *O.A. Prokhvatilova*
(Volgograd); Prof. Dr. *O.N. Prokhorova* (Belgorod);
Prof. Dr. *S.S. Takhtarova* (Kazan); Prof. Dr. *VI. Terkulov*
(Donetsk, Ukraine); Prof. Dr. *E. Hoffmann* (Vienna,
Austria); Prof. Dr. *N.L. Shamne* (Volgograd); Prof.
Dr. *L. Shipelevich* (Warsaw, Poland)

Editor, Proofreader *I.A. Safonova*
Editor of English texts *E.Yu. Ilyinova*
Making up: *O.N. Yadykina*
Technical editing: *O.N. Yadykina*

Passed for printing 21.12.2015. Format 60×84/8.
Offset paper. Typeface Times.
Conventional printed sheets 18,7. Published pages 20,2.
Number of copies 500. Order . «C» 88.
Publishing House of Volgograd State University.
Prospect Universitetsky 100, Volgograd, 400062.
E-mail: izvolgu@volsu.ru

Volgograd State University

Prospect Universitetsky 100, Volgograd, 400062.
Tel.: (8442) 46-02-79. Fax: (8442) 46-18-48

Journal Website: <http://l.jvolsu.com>
English version of Website: <http://l.jvolsu.com/index.php/en/>

ВЕСТНИК ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 2. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2015. № 5 (29)

Научно-теоретический журнал

Основан в 1996 году

Выходит 5 раз в год

Учредитель:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-25016 от 29 июня 2006 г.)

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук», вступивший в силу с 01.12.2015 г.

Журнал включен в базу Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)

Журнал также включен в следующие российские и международные базы данных: ERIN PLUS (Норвегия), CrossRef (США), DOAJ (Швеция), CiteFactor (Канада), COPAC* (Великобритания), Google Scholar (США), Journalindex.net (США), Open Academic Journals Index (Россия), ULRICHSWEB™ Global Serials Directory (США), OCLC WorldCat® (США), SHERPA/RoMEO (Испания), MIAR (Испания), ZDB (Германия), Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (Россия), Соционет (Россия), Электронно-библиотечная система IPRbooks (Россия), Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (Россия)

ФГАОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»

400062 Волгоград, просп. Университетский, 100.
Тел.: (8442) 46-02-79. Факс: (8442) 46-18-48

Сайт журнала: <http://l.jvolsu.com>
Англояз. сайт журнала: <http://l.jvolsu.com/index.php/en/>

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доц. *Е.М. Шентухина* – главный редактор (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. *Е.Ю. Ильинова* – зам. главного редактора (г. Волгоград)
д-р филол. наук, доц. *С.В. Ионова* (г. Волгоград)
канд. филол. наук *И.А. Сафонова* – ответственный и технический секретарь (г. Волгоград)

Редакционный совет:

д-р филол. наук, проф. *Р.С. Аликаев* (г. Нальчик);
д-р филол. наук, проф. *Т.Н. Астафурова* (г. Волгоград);
д-р филол. наук, проф. *Н.С. Болотнова* (г. Томск);
д-р филол. наук, проф. *Д. Войводиц* (г. Нови Сад, Сербия);
д-р филол. наук, проф. *В.З. Демьянков* (г. Москва);
д-р филол. наук, ведущий науч. сотр. *Н.Н. Запольская* (г. Москва);
д-р филол. наук, доц. *Д.Ю. Ильин* (г. Волгоград);
д-р филол. наук, проф. *В.И. Карасик* (г. Волгоград);
д-р, проф. *А.Ф. Келлетат* (г. Майнц, Германия);
д-р филол. наук, проф. *К. Кончаревич* (г. Белград, Сербия);
д-р филол. наук, проф. *Л.П. Крысин* (г. Москва);
д-р филол. наук, проф. *О.А. Леонтович* (г. Волгоград);
д-р филол. наук, проф. *И.П. Лысакова* (г. Санкт-Петербург);
д-р филол. наук, проф. *О.А. Прохвятилова* (г. Волгоград);
д-р филол. наук, проф. *О.Н. Прохорова* (г. Белгород);
д-р филол. наук, проф. *С.С. Тахтарова* (г. Казань);
д-р филол. наук, проф. *В.И. Теркулов* (г. Донецк, Украина);
д-р, доц. *Э. Хоффманн* (г. Вена, Австрия);
д-р филол. наук, проф. *Н.Л. Шамне* (г. Волгоград);
д-р гуманитар. наук, проф. *Л. Шителевич* (г. Варшава, Польша)

Редактор, корректор *И.А. Сафонова*
Редактор английских текстов *Е.Ю. Ильинова*
Верстка *О.Н. Ядыкиной*
Техническое редактирование *О.Н. Ядыкиной*

Подписано в печать 21.12.2015 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 18,7.
Уч.-изд. л. 20,2. Тираж 500 экз. Заказ . «С» 88.

Издательство
Волгоградского государственного университета.
400062 Волгоград, просп. Университетский, 100.
E-mail: izvolgu@volsu.ru

СОДЕРЖАНИЕ

Шептухина Е.М. Обращение главного редактора 6

РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Шептухина Е.М., Горбань О.А. Войсковые грамоты
середины XVIII века
в аспекте категории модальности 7

Андерс К.Ю. Об источниках
первого русского перевода Ветхого Завета 19

Пивоварчик Т.А. Прагматика употребления
кванторного слова *весь*
в языке региональной газеты 26

Солнышкина М.И., Исмаилова А.Р.,
Шигапова Ф.Ф. Либерализм эргономикона
как угроза лингвокультурной идентичности
(на примере современной Казани) 34

Ливинская И.В. «Словарь региональной лексики
и неофициальных топонимов г. Новосибирска»:
основные принципы и этапы составления 40

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

Усачева А.Н., Махортова Т.Ю., Попова О.И.,
Новикова Т.Б. Скопос, интерпретация, когниция:
от мультивекторной теории перевода
к эффективной практике 46

Шмитт Р., Петрова А.А. Позиционирование
гостей в ток-шоу Майбриг Иллнер
[Schmitt R., Petrova A.A. Zur Positionierung
Von Talkshowgästen In Einer Sendung
Von Maybrit Illner] 60

Казяба В.В. Графические модели никнеймов
в немецкоязычном Интернет-пространстве 76

Поликарпов А.М., Брик А.В.
Коммуникативно-тактильное поведение
в авторских ремарках как составная часть
диалогической интеракции
немецкоязычных драматических произведений 82

Пашков С.М. Эмоциональная доминанта страха
в контексте оппозиции «свое – чужое»
(на материале неоготического романа
А. Мердок «The Unicorn») 92

Цинкерман Т.Н. Об опыте
диахронического подхода
к установлению динамики ценностей
англоязычного воспитательного дискурса 101

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Литвинова В.А. Коммуникативно-прагматическая
специфика английского этического извинения 109

Ларина Т.Ю., Милевская Т.В. Роль имен собственных
в формировании когерентного текста
(на материале романов И. Ильфа и Е. Петрова
«Двенадцать стульев» и «Золотой теленок») 114

Сороколетова Н.Ю. Перцептивно-акустические
особенности рекламного слогана
(мелодический аспект) 120

Шовгенина Е.А. Инвестиционная привлекательность
города в аспекте прагматики перевода
(на материале инвестиционного паспорта
Волгограда) 127

Чистюхина Е.А. Когнитивная метафора
в концептах «женщина» и «мужчина»
(на материале текстов
шванков российских немцев) 133

Живокينا М.А., Малюгина А.В. Фразовые глаголы
со значением «агрессивное действие»
в английском языке:
возможности классификации 140

Веколова А.Ю. «Материалы для словаря
древнерусского языка по письменным памятникам»
И.И. Срезневского как источник
диахронического изучения
субстантивного словообразования 147

Грачева О.А., Копылова П.А. Консонантные
чередования при словоизменении
современных русских глаголов 153

ДИСКУССИИ

Воробьева С.Ю. Дискурсивные маркеры
феминной субъектности
(на материале современной женской прозы) 159

Баркович А.А. Интернет-дискурс:
метаязыковые модели практики 171

Якоба И.А. Деконструкция
дискурсивной технологии власти 184

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Бахматьева И.А. Лингвистическое прогнозирование
развития лексической системы (Рец. на кн.:
Сребрянская, Н. А. Динамические аспекты языка.
Лингвистические и экстралингвистические факторы
развития лексико-семантического поля
«narcotic substance» в английском языке
с IX по XXI в. [Текст] : монография
/ Н. А. Сребрянская, И. С. Данилова. – Воронеж :
Воронежский государственный
педагогический университет, 2015. – 228 с.) 197

CONTENTS

Sheptukhina E.M. Editor's Foreword 6

EVOLUTION AND FUNCTIONING OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Sheptukhina E.M., Gorban' O.A. Don Cossack
Army Charters of the Mid 18th Century
Via the Category of Modality 7

Anders K.Yu. On Sources
of the First Russian Old Testament Translation 19

Pivovarchik T.A. Pragmatics of Using
Quantifier Word “All”
Usage in the Language of Regional Newspapers 26

*Solnyshkina M.I., Ismagilova A.R.,
Shigapova F.F.* Liberalism in Ergonomicon
as a Threat to Lingua-Cultural Identity
(the Case of Modern Kazan) 34

Livinskaya I.V. Dictionary of Regional Vocabulary
and Informal Toponymes of Novosibirsk:
Principles of Arrangement and Stages of Composing 40

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES

*Usacheva A.N., Makhortova T.Yu., Popova O.I.,
Novikova T.B.* Skopos, Interpretation, Cognition:
From Multivector Translation Theory
To Efficient Practice 46

Schmitt R., Petrova A.A. Positioning Guests
in a Maybrit Illner Talk Show 60

Kazyaba V.V. Graphic Models of Nicknames
in the German-Speaking Internet-Space 76

Polikarpov A.M., Brik A.V.
Communicative-Tactile Behavior
in Author’s Remarks as a Constituent Part
of Dialogue Interaction
in German-Language Dramatic Texts 82

Pashkov S.M. The Emotional Dominant of Fear
in Neo-Gothic Novel Via Opposition “Familiar - Alien”
(on the Material of Neo-Gothic Novel I. Murdoch
“The Unicorn”) 92

Tsinkerman T.N. Dynamics of Values
in English Educative Discourse
Via Diachronic Approach 101

MATERIALS AND REPORTS

Litvinova V.A. Communicative and Pragmatical
Specificity of the English Ethical Apology 109

Larina T.Yu., Milevskaya T.V. Proper Names
and Their Functions in the Text Coherency Formation
(at the Material of the Novels
“The Twelve Chairs” and “The Little Golden Calf”
by I. Ilf and E. Petrov) 114

Sorokoletova N.Yu. Perceptual and Acoustic
Peculiarities of Advertising Slogans
(Melodic Aspect) 120

Shovgenina E.A. Investment Attractiveness
of the City in Terms of Translation Pragmatics
(Based on the Investment Passport
of Volgograd) 127

Chistyukhina E.A. Cognitive Metaphor
in the Concepts “Woman” and “Man”
(on the Material of the Shvanks
of the Russian Germans) 133

Zhivokina M.A., Malyugina A.V.
English Phrasal Verbs
With the Meaning ‘Aggressive Action’:
Classification Approach 140

Vekolova A.Yu. “Materials for the Dictionary
of the Old Russian Language
in the Written Records” by I.I. Sreznevskiy
As the Source of Diachronic Research
of the Substantive Word-Formation 147

Gracheva O.A., Kopylova P.A. Consonant
Alternations in Changing Verb Forms
in Modern Russian 153

DISCUSSIONS

Vorobyeva S.Yu. Discursive Markers
of Female Consciousness
(Based on Modern Women’s Prose) 159

Barkovich A.A. Internet Discourse:
Metalanguage Models of Practice 171

Yakoba I.A. Deconstruction
of Discourse Technology of Power 184

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Bakhmeteva I.A. Development of Lexical System :
Linguistic Forecast (Book Review: Srebryanskaya, N. A.
Dynamic Aspects of the Language. Linguistic
and Extra-Linguistic Factors of Evolution
in the Semantic Field ‘Narcotic Substance’
in the English Language from 9th to 21st Cen. [Text] :
Monography / N. A. Srebryanskaya, I. S. Danilova. –
Voronezh : Voronezh State Pedagogical University,
2015. – 228 p.) 197